

О ПУБЛИКАЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

А.В. Кремнева, Т.А. Головина

В статье рассматриваются некоторые аспекты, затрудняющие публикацию в англоязычных научных журналах результатов исследований российских ученых. Затрагивается специфика перевода текстов научных статей на английский язык.

Ключевые слова: научный текст, научный журнал, перевод терминов, английский язык.

В сегодняшнем научном мире одним из главных показателей успешности ученого являются его публикации. Однако современные требования относительно публикации основных результатов научных исследований в журналах, имеющих индикаторы Scopus и Web of Science, представляют собой непреодолимое препятствие для многих специалистов, как молодых, так и уже известных в своей области и имеющих множество публикаций. Такие научные журналы имеют солидный импакт-фактор, они позволяют оценить влияние ученого или организации на мировую науку. Импакт-фактор сегодня имеет большое значение, являясь одним из важных формальных критериев, по которому можно сравнивать разные журналы, а также уровень научных исследований в смежных областях. В западных странах этот показатель влияет на карьеру ученого, финансовую грантовую поддержку и даже прием на работу новых сотрудников. Отсутствие международных импакт-факторов у большинства российских журналов позволяет сделать вывод, что статьи в них почти не цитируются зарубежными учеными. В то же время можно сказать, что российские ученые редко ссылаются на новые книги и статьи из свежих выпусков иностранных журналов. Это может привести в некоторой степени локализации отдельных областей науки.

Другими важными инструментами оценки изданий являются различные индексы, например, immediacy index (индекс немедленного цитирования), показывающие, насколько быстро приобретают или долго сохраняют актуальность статьи данного журнала. В научном мире широко применяется также и индекс Хирша (h-index) – количественная характеристика продуктивности учёного за весь период научной деятельности, представляющий собой суммарное число ссылок на его работы.

Большинство научных журналов, имеющих индексы Scopus и Web of Science, являются на сегодняшний день англоязычными, и это не случайно. В течение последних 80 лет английский язык стал языком международной коммуникации, в том числе и научной. Наука как таковая носит глобальный характер, научные исследования стали более универсальными и появилась необходимость общей языковой платформы. Такой платформой является английский язык, повсеместно используемый как язык обмена научными идеями. Использование английского является самым надежным способом максимизировать свои шансы быть опубликованным и прочитанным, получить доступ к широкой аудитории. Его использование значительно облегчает сотрудничество между научным сообществом, дальнейшего развития научных идей.

На сегодняшний день написано множество пособий и сайтов, дающих практические советы относительно того, как опубликовать научную статью в зарубежном журнале. Некоторые авторы советуют пытаться публиковать только то, что будет действительно оригинальным, интересным, творческим и выходить за рамки уже написанного. С другой стороны, ученым, особенно молодым, не советуют впадать и в другую крайность, то есть писать статьи с радикально новыми идеями. Тем не менее, публикация статьи в известном зарубежном издании была и остается сложной задачей для российского ученого и по причине высокой конкуренции среди авторов, и из-за низкого качества перевода материалов, подаваемых к публикации.

Эффективность иноязычной научной коммуникации предполагает высокую степень точности перевода научного текста оригиналу, однако в реальной практике это требование не всегда выполняется и зависит от целого ряда объективных и субъективных фак-

торов. Профессиональный перевод, в соответствии с требованиями выбранного издания, может выполнить переводчик-лингвист, специализирующийся на переводе научных текстов. Однако переводчик почти всегда имеет гуманитарное образование, при том, что одной из отличительных черт современной переводческой деятельности является необходимость иметь дело с большим количеством текстов технического или специального характера. Это требует от него знаний в соответствующей предметной области. Специализированные научные тексты представляют для него трудную задачу, что повышает вероятность допущения терминологических и фактологических ошибок. С такими текстами более успешно работают переводчики, которые одновременно являются специалистами в соответствующей области. Однако здесь могут возникнуть неожиданные трудности. И дело не только в том, что бывает трудно найти квалифицированного специалиста-инженера, свободно владеющего английским языком и способного выполнять переводы. Интересным является тот факт, что такой специалист, хорошо владея и предметом, и терминологией, может допускать искажение смысла переводимого текста. И как ни парадоксально, причина таких ошибок лежит в его глубоком знании предмета. Дело в том, что у такого специалиста часто отсутствует столь необходимое для переводчика уважение к оригиналу, и он подчас переводит не то, что там написано, а то, что, по его мнению, там должно быть.

Психологическое затруднение, которое в подобных случаях возникает у переводчика-«технаря», может быть продемонстрировано с помощью следующего эксперимента, описанного В.Н. Комиссаровым в учебном пособии для будущих переводчиков «Современное переводоведение». Двум группам переводчиков предложили перевести на русский один и тот же английский технический текст. Одну группу составляли переводчики-гуманитарии, во вторую входили люди с техническим образованием. Предварительно в английский текст был внесен ряд изменений, делающих его противоречащим известным физическим законам. Например, если в тексте говорилось, что поверхность прибора окрашена в черный цвет, чтобы увеличить поглощение тепла, то экспериментатор вместо «black» поставил «white», и получилось, что для увеличения поглощения тепла прибор был окрашен в белый цвет, что является явным противоречием. Результаты эксперимен-

та вызывают интерес. У переводчиков-гуманитариев не возникло проблем: если в оригинале стоит «white», то они и перевели это как «белый», приняв за правило то, что за фактический материал несет ответственность исключительно автор текста. Переводчики-«технари» столкнулись с трудностью, так как содержание текста противоречило тому, что они твердо знали. Некоторые из них приняли решение и перевели «white» как «белый», сделав при этом примечание, что, в оригинале допущена ошибка. Остальные же перевели «white» как «черный» без всяких примечаний, исправив, таким образом, оригинал в соответствии со своими знаниями. Склонность к подобным исправлениям, хотя и допустимым в некоторых случаях, может порой привести к серьезным искажениям оригинала, считает В.Н. Комиссаров [3].

Таким образом, зачастую автор сам должен уметь просмотреть перевод статьи и указать лингвисту на имеющиеся неточности перевода. Поэтому для современного ученого важной задачей становится не только владеть иностранным языком, но и знать общепринятые переводы терминов, используемых в определенной области науки. Это также может помочь тем, кто хочет быть в курсе наиболее приоритетных тем и направлений публикаций для того или иного журнала, то есть то что может быть актуально в нашей стране, является вовсе не актуальным или незначительным для исследования за рубежом. Одним из вариантов решения проблемы до отправки статьи в редакцию журнала может быть также ее редактирование вашим англоязычным коллегой-специалистом в этой области.

Каждому ученому необходимо достичь уровня владения английским языком, который может обеспечить практическое использование его в профессиональной деятельности. Неумение написать на английском языке и оформить научную статью может навредить не только отдельному ученому, но и всему вузу, поскольку, например, мировой рейтинг вузов основывается на индексах цитирования того или иного автора в научных журналах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Идрисов А. Подходы к оценке научного вклада и написания статьи ученым// Информационные ресурсы в России. № 4, 2011. [Электронный ресурс]: Режим доступа [http://http:// www.aselibrary.ru](http://http://www.aselibrary.ru)

2. Калашников А.В. Как опубликовать статью в зарубежном журнале. [Электронный ресурс]: Режим доступа [http:// mggu-sh.ru/sites/default/files/lect.pdf](http://mggu-sh.ru/sites/default/files/lect.pdf)

3. Комиссаров В.Н. Введение в современное переводоведение. Учебное пособие. [Электронный ресурс]: Режим доступа [http:// library.durov.com/Komissarov-089.htm](http://library.durov.com/Komissarov-089.htm)

Кремнева А.В. – доцент кафедры «Английский язык», к. филол. н., доцент, АлтГТУ им. И.И. Ползунова, Тел.: 8 (3852) 29 09 44
E-mail: annakremneva@mail.ru

Головина Т.А. – доцент кафедры «Английский язык», к. филол. н., АлтГТУ им. И.И. Ползунова, Тел.: 8 (3852) 29 87 48
E-mail: gol-an-ta@mail.ru